

Enfoque por tareas en inmersión. ¿Cómo y cuánto aprendo en una semana?

Una propuesta didáctica para cursos cortos

MARÍA LAURA MECÍAS
Universidad Católica Argentina - ELEBaires
mlmecias@gmail.com

MARÍA ANGELA GIMÉNEZ
ELEBaires
spanish.courses.elebares@gmail.com

Recibido: 20 de noviembre de 2019 – Aceptado: 2 de diciembre de 2019

Resumen: En nuestros cursos de inmersión en Buenos Aires nos enfrentamos al desafío de las estancias educativas cortas de 1, 2 a 4 semanas de duración. En ellas debemos ofrecer la mayor cantidad de *input* y lograr que los alumnos puedan desenvolverse en el contexto de inmersión sin dificultad. Llamamos *metodología activa* a la capacidad de producir, de editar, de analizar información y hacer cosas con ella para transformarla en conocimiento. El trabajo pretende mostrar cómo se implementan dos modelos de proyectos por tareas para diferentes niveles, con sus desarrollos, evaluaciones, perfiles de alumnos y conclusiones que hemos desarrollado en el instituto durante el presente ciclo lectivo.

Palabras clave: enfoque por tareas – contexto de inmersión – metodología ELE

Focus on immersion tasks. How and how much do I learn in a week?

A didactic proposal for short courses

Abstract: In our immersion courses in Buenos Aires we face the challenge of short educational stays of 1, 2 to 4 weeks. Within these weeks we must offer the greatest amount of input, and ensure that students can interact in the context of immersion with no difficulty. We call "active methodology" to the ability to produce, edit, analyze information and do things to transform the experience into knowledge. This work aims to show how two models of projects and tasks are implemented in different levels, with their developments, assessments, student profiles and conclusions that we have designed in our Institute during this school year.

Keywords: Tasks Approach – Immersion Context – Spanish FL Methodology

¿Por qué enfoque por tareas en ELE?

En nuestros cursos de español en contexto de inmersión en Buenos Aires nos enfrentamos al desafío de las estancias educativas cortas de 1, 2 a 4 semanas de duración. En ellas debemos ofrecer la mayor cantidad de *input* y lograr que los alumnos puedan desenvolverse en el contexto de inmersión sin dificultad. Llamamos **metodología activa** a la capacidad de producir, de editar, de analizar información y hacer cosas con ella para transformarla en conocimiento. Este trabajo pretende ofrecer un testimonio de cómo se implementaron **modelos de proyectos por tareas** para diferentes niveles, con su programación y diseño, evaluaciones, perfiles de alumnos y conclusiones que hemos desarrollado en la primera etapa de este año 2019.

Compartimos con Blas Martínez Salido que

...el aprendizaje y el uso de la lengua, tal y como lo concibe el Marco Común Europeo de Referencia, son procesos **orientados a la acción**, más bien a la acción social, ya que éstas se realizan y están enmarcadas dentro de un contexto social, con el énfasis puesto en el uso social de la lengua, es decir un uso variado y diferenciado. El contexto social de uso implica un intercambio interpersonal, en el que hay que tener en cuenta los comportamientos individuales... (Pato y Fernández, 2007)

Por lo tanto y sin lugar a dudas, encontramos que **la mejor forma de planificar un curso de inmersión es partiendo del enfoque por tareas**, ya que

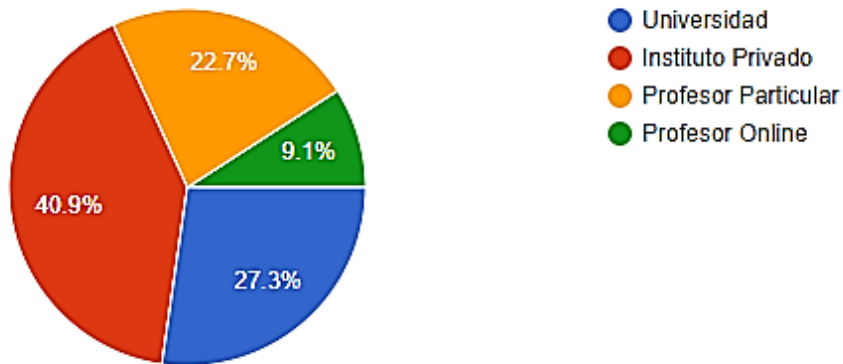
los diseños por «tareas» representan una propuesta de innovación didáctica para el desarrollo de la competencia comunicativa en lengua extranjera. Su uso permite incorporar nuevas actividades, modificar las que aparecen en el libro de texto, alterar el orden de su presentación, etc., siempre bajo la tutela de un plan de trabajo que permite evaluar el resultado de nuestra experimentación didáctica. Su enorme flexibilidad y posibilidad de adaptación a la realidad de partida de cada profesor les convierte en armas poderosas de renovación pedagógica y desarrollo profesional. Armas potenciales de satisfacción personal para profesores y alumnos que conciben la comunicación como el común objetivo de su trabajo... (CVC, 2019)

Entendemos las tareas y proyectos como estímulos de aprendizaje significativo que se centra en lo que el alumno realmente necesita y lo que le resulte interesante, que sirvan para que este se vea completamente involucrado en el proceso de aprendizaje; y así poder poner en práctica los diversos conocimientos, competencias, habilidades y destrezas adquiridos previamente de una manera integral.

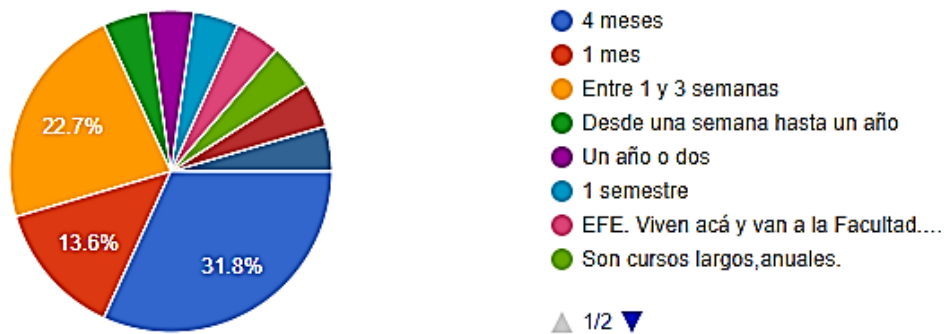
Un panorama de ELE de Argentina

En Argentina hemos tenido la alegría de compartir un Congreso de profesores de español en Córdoba previo al Congreso de la Lengua este año 2019 con al menos cuatrocientos asistentes. Este evento ha hecho que nos pusiéramos en contacto personalmente y que desde los distintos puntos del país compartiéramos nuestra tarea, nuestra investigación y aprendiéramos juntos. Para este trabajo hemos recopilado información del intercambio con docentes luego de este evento para describir la

situación metodológica actual de ELE. Obtuvimos los siguientes datos para tener en cuenta:



Duración del curso de español:



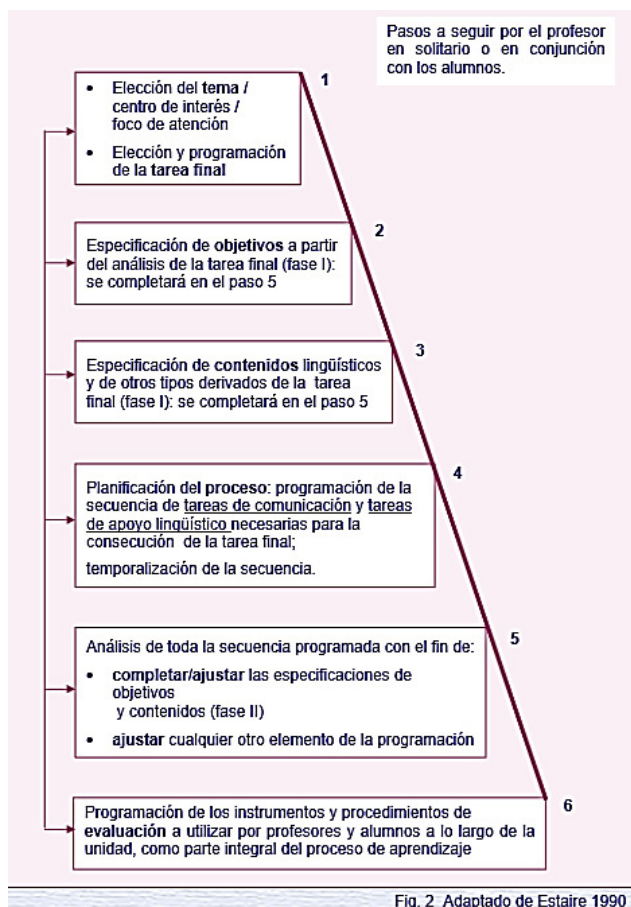
Estos gráficos representan entonces una mayoritaria presencia de estudiantes en contexto de inmersión de estancias breves y que toman sus cursos prioritariamente en institutos privados o de forma particular. También se evidencia que el grupo que le sigue representa un perfil de estudiante que viaja a Argentina para realizar un

intercambio universitario y se queda entre 4 y 6 meses y que definitivamente necesita un aprendizaje rápido y eficaz.

¿Qué perfil de estudiante tenemos en nuestro centro de inmersión?

Probablemente el mismo perfil que el de nuestros colegas de cualquier parte del mundo en el mismo contexto de inmersión, por eso queremos hacerles llegar este trabajo de investigación en acción. Son adultos de diversa procedencia, en su mayoría entre 18 y 40 años, europeos, brasileños, canadienses y estadounidenses. También van a ver en nuestros ejemplos y testimonios de los trabajos de adultos aún mayores, entre 60 y 70 años de edad. Todos por diversas razones llegan a Buenos Aires para viajar, conocer, permanecer unas semanas y aprender español antes de continuar viajando por otros destinos de nuestro país entre otros del continente. Su objetivo es el mismo: mejorar la fluidez, ser capaces de interactuar con los locales, de profundizar en el intercambio comunicativo. Este perfil tiene consigo un bagaje cultural diverso, todos ya han pasado por una escolarización previa en distintos grados y niveles y tienen probablemente una segunda lengua ya adquirida, por lo tanto, el español tiende a ser su

tercera lengua. Ha sido un gran desafío en la mayoría de los casos convencer de nuestra propuesta académica a los amantes de los ejercicios gramaticales para completar verbos y los espacios en blanco para aprender gramática. Sin embargo, podemos afirmar que durante el transcurso de la semana sus rostros de escepticismo se van transformando en caras de satisfacción y de orgullo al comprobar el dominio.



¿Cómo diseñar una semana de clases por tareas? Criterios

Para diseñar un curso semanal basado en el enfoque por tareas nuestra guía principal ha sido

Estaire (1990), quien desde hace tiempo viene marcando el rumbo en ELE en esta metodología. Sin duda en nuestro contexto, nuestro equipo docente planificó la tarea final y las microtareas para cada nivel, dejando a discusión con nuestros alumnos algunos contenidos o preferencias de acuerdo a sus gustos e intereses particulares. En todos los casos partimos de esta orientación que vemos representada en el cuadro. El proyecto tiene como duración 1 semana y en nuestro centro impartimos clases en situación de inmersión de lunes a viernes con una carga horaria de 20 horas semanales.

Elementos esenciales para diseñar el curso:

- Listar los objetivos a los que se quiere alcanzar y qué producto final puede reunir esos objetivos
- Redactar los contenidos procedimentales, actitudinales, socio culturales y lingüísticos necesarios para alcanzar esos objetivos.
- Considerar una evaluación permanente durante el curso y al finalizar la tarea.

Prácticas fundamentales del profesor durante el proyecto:

- Profesor mediador. El rol del profesor es facilitar los recursos, guiar, y monitorear la realización de las microtareas. Salir del lugar del profesor tradicional y encontrar el lugar de la clase que el estudiante necesita para ser el protagonista del aprendizaje. El profesor será un gran motivador para que los estudiantes logren utilizar esos contenidos para una tarea final exitosa.
- Evaluación permanente del progreso de la secuencia. Es fundamental que el profesor esté atento a observar el interés, la participación, la motivación y el compromiso de los estudiantes frente al enfoque. Será necesario contar con un profesor hábil para reforzar, ajustar, improvisar y mejorar el diseño de la secuencia de acuerdo a la participación de los alumnos.

Durante la planificación de estos diseños seguimos los siete principios básicos de la enseñanza de idiomas mediante tareas de Nunan (2004):

1. **Andamiaje:** Las lecciones y los materiales de clase deberían crear marcos de apoyo en los que el aprendizaje se dé. Al principio del proceso de aprendizaje, no se debe esperar que los aprendientes produzcan un lenguaje que no ha sido introducido bien explícita o implícitamente. Un papel básico del educador es garantizar ese marco de apoyo en el que se dará el aprendizaje.

2. **Dependencia de las tareas:** En una lección, las tareas deben crecer y construirse sobre las que se han realizado previamente.

3. **Reciclaje:** El reciclar el lenguaje maximiza las oportunidades de aprendizaje y activa el principio del aprendizaje “orgánico”. Tal reciclaje permite a los aprendientes encontrar ítems del lenguaje meta en un amplio rango de ambientes diferentes, tanto experienciales como lingüísticos, y cómo funciona en relación con diferentes áreas de conocimiento.

4. **Aprendizaje activo:** La mejor manera de que un alumno aprenda es usando activamente el lenguaje que está aprendiendo.

Enfoque por tareas en inmersión. ¿Cómo y cuánto aprendo en una semana?

5. **Integración:** A los alumnos debería enseñárseles de tal manera que puedan establecer claras relaciones entre la forma lingüística, la función comunicativa, y el significado semántico.

6. **De la reproducción a la creación:** Debe animarse a los alumnos a moverse de un uso reproductivo del lenguaje a un uso creativo, es decir que recombinen elementos familiares en nuevas estructuras.

7. **Reflexión:** A los alumnos debe dárseles la oportunidad de reflexionar sobre lo que han aprendido y cómo lo están haciendo.

Ejemplo de planificación

Título del Proyecto	Noticiero
Objetivo	<ul style="list-style-type: none">• Crear un noticiero con notas periodísticas, publicidades y diferentes secciones que comprenden un noticiero.• Analizar artículos, sus componentes y conversar sobre la realidad del mundo y del país.• Ampliar vocabulario con registro formal- informal según a quién va dirigido• Utilizar la gramática en función de la lengua y de lo que necesitamos expresar: el contraste de indefinido- imperfecto para contar lo hechos, el imperativo para el horóscopo, el imperativo para las publicidades.• Que los estudiantes sean autónomos e independientes en su aprendizaje guiado por el profesor.• Que los estudiantes sean críticos de la realidad y las diferencias culturales.
Nivel	A2 (tercera semana de A2)
Duración	20 horas
Síntesis de la tarea final	Crear un noticiero de la televisión, con notas periodísticas políticas, económicas y sociales; publicidades y horóscopo chino.

Objetivos comunicativos	<ul style="list-style-type: none">• Que puedan expresarse para contar una noticia.• Que sean capaces de conversar y negociar sobre qué temas deberían presentar en su noticiero.• Que logren discutir sobre temas que preocupan a la sociedad y son diferentes	Contenidos socio culturales	<ul style="list-style-type: none">• Diferencias de los medios de comunicación acorde a la edad y cómo se presentan los contenidos.• Diferentes secciones en los medios de comunicación.• El vocabulario utilizado en las publicidades y el tipo de producto.
--------------------------------	--	------------------------------------	--

Objetivos estratégicos	<p>a los de sus países.</p> <p>Explicar lo comprendido a través de nuevas estructuras en conjunto con otras ya adquiridas. Parafrasear; usar sinónimos o antónimos. Elaborar esquemas con la información obtenida para transmitirla de forma oral. Autoevaluarse sobre sus propias dificultades y facilidades en el aprendizaje</p> <p>Realizar actividades de diverso tipo para superar inhibiciones y bloqueos en el uso de la nueva lengua.</p> <p>Cooperar con otros aprendientes o con hablantes nativos en prácticas de aprendizaje y uso de la nueva lengua.</p> <p>Desarrollar actitudes positivas ante las diferentes convenciones sociales entre la cultura propia y la de la nueva lengua.</p>	Habilidades	<p>(publicidad sobre el dulce de leche, por ejemplo).</p> <p>Expresión oral, interacción, expresión escrita. Pensamiento crítico, colaboración entre compañeros, aprendizaje independiente</p>
Contenidos lingüísticos	<p>Vocabulario propio de noticias, publicidades y horóscopo. Contraste del indefinido- imperfecto Uso del imperativo vos. Uso del futuro</p>	Evaluación	<p>Día 3: Evaluación de procesos. Día 5: Autoevaluación</p>

Enfoque por tareas en inmersión. ¿Cómo y cuánto aprendo en una semana?

Proyecto: <u>EL NOTICIERO</u>	
Participantes: Keith H. Inglés, 33 años/ Gordon B. Estadounidense, 64 años/ Meghan H. Estadounidense, 20 años/ Keylie H. Estadounidense, 20 años/ Lea R. Suiza, 19 años/ Kim M. Canadiense, 26 años/ Charity S. Estadounidense, 20 años	
Día 1: Presentación del tema	Día 2: La noticia periodística
<p>Hablar sobre los medios de comunicación. Qué tipo de plataformas y soportes usan para estar actualizados y comunicarse con los demás.</p> <p>Escuchar un <i>podcast</i> y leer una noticia sobre el mismo tema. Conversar sobre el tema y las diferencias entre ambas.</p> <p>Presentar el proyecto.</p>	<p>Cómo se escriben los artículos y qué elementos comprenden una noticia (qué, cómo, dónde, cuándo, por qué)</p> <p>Presentación del contraste indefinido- imperfecto. (ya conocían los tiempos verbales por separado)</p> <p>Redactar en parejas un pequeño bosquejo de una noticia de su interés.</p>
Día 3: Secciones y temas	Día 4 : Las publicidades y trabajo de campo
<p>Definir las secciones para nuestro noticiero comparándolo con un diario y un programa de televisión de noticias.</p> <p>Definir los temas y quien trabajará con qué tema. Seguimos practicando el contraste</p>	<p>Entrevista en la calle a diferentes personas para crear una entrevista de opinión sobre un tema ya hablado en clase y elaborado las preguntas en clase</p> <p>Visionado de varias publicidades típicas argentinas, trabajamos sobre los contenidos socioculturales y creamos publicidades originales.</p> <p>Presentación del imperativo forma vos.</p>
Día 5: finalización del proyecto	Lideró el proyecto y el seguimiento de los estudiantes, conclusiones, gestión de recursos: Mg. María Ángela Giménez (coautora de los cursos basados en el enfoque por tareas).
<p>Actividad de horóscopo, a través de una actividad lúdica, deberán redactar el horóscopo de cada signo (se reparte en parejas para que entre todos lo armen) sistematización del futuro imperfecto.</p> <p>Se crea el noticiero con todo lo trabajado.</p> <p>Autoevaluación.</p>	<p>Profesora del grupo: Analia Skoda¹</p>

Conclusiones

Adicionalmente a este modelo que presentamos desarrollamos varios cursos semanales totalmente basados en el enfoque por tareas para diversos niveles. Desde el

¹ Puede verse el producto final del proyecto en este vínculo:
<https://www.youtube.com/watch?v=r2jZxHVJk5k>

nivel A1 hasta el nivel B2 se han visto grandes progresos en los alumnos principalmente en:

- **Cambio de actitud:** sin importar la diferencia de edades o procedencias, todos estaban entusiasmados en aplicar en algo concreto sus nuevos aprendizajes. Con un poco de vergüenza al principio de la semana, pero más confiados al final, resolvían sus micro tareas involucrando interlocutores locales de sus ambientes de relación en Argentina. Ver en concreto que pueden interactuar y resolver situaciones comunicativas con éxito entusiasma mucho más a continuar. La clase salió de su espacio de confort hacia negocios, plazas, amigos, es decir, multiplicamos el input de L2 y expandimos su horizonte de producción, output.
- **Vincular:** el desafío de las nuevas formas de aprendizaje de las generaciones digitales nos implica reelaborar nuestro modo de enseñar. La tecnología puede servirnos y ser nuestra aliada, los alumnos más jóvenes pueden tener algunas tareas diferenciadas de los mayores, y viceversa. El profesor es el nexo que vincula y modera, guía, facilita y gestiona esos saberes diferentes de la clase.
- **Aprendizaje espontáneo de la L2:** “Aprendí los verbos irregulares del indefinido con un solo ejercicio” (Meghan H.). “Siento que la parte de gramática fue muy breve, pero puedo decir todo” (Charity S.). “Al principio me parecía mal hablar con gente de los negocios del barrio, yo hacía muchos errores, pero la profesora estaba al lado” (Gordon B.) “Hice amigos esta semana y nos reíamos mucho en la clase” (Keith H.)

Consideramos que el estudiante que realiza una experiencia de inmersión cultural de corta duración necesita optimizar al máximo su tiempo de aprendizaje. Al mismo tiempo, en la localidad donde se encuentre necesitará diariamente resolver tareas de la vida cotidiana en la L2; por lo tanto, en las clases y fuera de ellas estará rodeado de experiencias directas que sin duda colaborarán para que ese aprendizaje sea significativo y eficaz.

El enfoque por tareas, por ende, al estar centrado en el estudiante, facilita que el aprendiente dirija y ejecute su propio aprendizaje. Presenta un contenido significativo que permite atrapar a las nuevas generaciones y motivarlos. Este aprendizaje vincula, activa y motiva, porque está en el mundo real. Tiene un sinnúmero de opciones y contenidos culturales que se pueden diseñar, y siempre será un producto final nuevo, diferente y original. No hay una respuesta correcta, ni una única forma correcta de llegar a la tarea final. Esta tarea final puede ser compartida, presentada, ofrecida a la comunidad, ya que conecta los contenidos académicos con la vida cotidiana del centro donde se realiza, crea oportunidades para la reflexión y la autoevaluación por parte del estudiante. Por último, gracias a este trayecto el profesor encuentra una vía para innovar en evaluación o valoración auténtica (portafolios, diarios, etc.).

Referencias bibliográficas

- CONSEJO DE EUROPA. 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya (trad.).
- REVISTA CARABELA. 2005. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación. Propuestas para la enseñanza de ELE (1)* n° 57. Madrid: SGEL.
- REVISTA CARABELA. 2006. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación. Propuestas para la enseñanza de ELE (2)* n° 58. Madrid: SGEL.
- PATO, E. y Ana FERNÁNDEZ DOBAO (eds.) 2007. "La enseñanza del español como lengua extranjera en Quebec". *Actas del CEDELEQ II*, 10-13 de mayo de 2007. Montréal: Université de Montréal/ Tinkuy 7. ISSN: 1913-0481
- ZANÓN, J. y HERNÁNDEZ, M.J.; "La enseñanza de la comunicación en la clase de español". *Centro Virtual Cervantes. Antología Didáctica*. Recuperado el 05 de octubre de 2019, de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque02/hernandez_zanon05.htm
- MELERO ABADÍA, P. (2004). "De los programas nocional-funcionales a la enseñanza comunicativa". En SÁNCHEZ, J. y SANTOS, I. (eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, págs. 689-714.
- CIFUENTES, I. (2006) "La enseñanza por proyectos en el aula de ELE: La experiencia de un grupo de alumnos de secundaria en Alemania". *Memoria del Máster de FPELE*. Universidad de León, 71p. En: <https://repositorio.unican.es/xmlui/bitstream/handle/10902/15545/TFM.APG.pdf.txt?jsessionid=8CBBFD02D84C0306041474CE1DE8F797?sequence=4>
- ESTAIRE, S. (2004). "La programación de unidades didácticas a través de tareas". En: *RedELE. Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera* ISSN: 1571-4667, Año 2004, número 1. 20p.
- FERNÁNDEZ, S. y NAVARRO, A. (2011). *Enfoque por tareas. Propuestas didácticas*. Coordinación editorial Antoni Lluch Andrés. Brasilia, DF: Consejería de educación de la Embajada de España, Secretaría General Técnica, 2011. (Colección Complementos; Serie Didáctica) 96 p.
- FERNÁNDEZ, S. (coord.) (2001) *Tareas y proyectos en clase, Español Lengua Extranjera*, Colección E, Serie Recursos, Madrid (Ed. Edinumen) 303pps.
- NUNAN, D. (2004) *Task-based Language Teaching*. Cambridge, Cambridge University Press, 222p.